

E6 - Let's Establish Facts!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Kurage

I am Aoba Kurage. I'm almost in high school.

[00:09] Kurage

I am a fine adult woman.

[00:12] Kurage

But I intend to keep on growing.

[00:20] Kurage

Nyagosuke, this is called a diary.

[00:23] Kurage

It's proof that I'm an adult.

[00:27] Kurage

Kiki-san said self-reflection
is the first step toward growth.

[00:35] Kurage

*The biggest thing that's happened recently
is Akagami-san coming to our home.*

[00:42] (Flashback) Kurage

I feel so dizzy...

[00:48] (Flashback) Akagami

Are you all right?

[00:49] Kurage

He was such a gentleman.

[00:53] Kurage

*Without a doubt,
I was treated like a grown woman.*

[00:59] Kurage

I'm an adult.

[01:07] Kurage

Done. Now I can reach even greater heights.

[01:17] Kurage

Anyway...

[01:19] Kurage

Akagami-san is such a strange person.

[01:22] Kurage

Our family has begun to change

little by little ever since he arrived.

[01:27] Kurage

But in a very good way.

[01:33] Kurage

*With Akagami-san around, I'll never
run out of things to write in my diary.*

[01:37] Akagami

Kurage-san, dinner is ready.

[01:43] Kurage

Coming.

SIGN Episode 6:

Let's Establish Facts!

[03:19] Yuzuki

That bath felt amazing.

[03:36] Yuzuki

Let the all-girls meeting begin.

[03:40] Tsukuyo

What's going on here?

[03:41] Yuzuki

I always step on the scale
when I get out of the bath,

[03:47] Yuzuki

but our scale is cursed.

[03:51] Yuzuki

That's right. The curse causes it to
display a value far higher than expected.

[03:58] Tsukuyo

Are you sure you didn't just gain—

[03:59] Yuzuki

Not only that, but mysteriously,

[04:01] Yuzuki

this phenomenon has been occurring
since Akagami-kun moved in.

SIGN Delicious Meals

SIGN More, please!

[04:10] Kurage

So good!

[04:11] Yuzuki

More, please!

[04:13] Tsukuyo

Me, too!

[04:16] Yuzuki

I imagine some of you have
experienced the same curse.

[04:23] Tsukuyo

It's a curse, Yuzu-nee.

[04:25] Kurage

Definitely a curse.

[04:27] Yuzuki

Uh-huh!

[04:29] Yuzuki

I'm glad you understand.

[04:31] Yuzuki

Now, let's discuss how we can combat this curse.

[04:34] Mia

I know!

[04:35] Yuzuki

Go ahead, Mia.

[04:36] Mia

How about buying a new scale?

[04:40] Tsukuyo

Mia, we're trying to have
a serious conversation.

[04:44] Yuzuki

Try not to joke too much.

[04:45] Mia

Huh? S-Sorry...

[04:48] Mia

Kagura!

[04:50] Kagura

There, there.

[04:50] Yuzuki

Now, back to how we can lose—

[04:52] Yuzuki

I mean, how we can remove the curse.

[04:57] Mia

I know!

[04:58] Yuzuki

Yes, Mia?

[05:00] Mia

How about limiting our carb intake?

SIGN Honor

Redeemed!!

[05:03] Mia

I've heard just switching to a diet
focused on meat and vegetables

[05:07] Mia

can make the weight melt away.

[05:09] Yuzuki

Money...

[05:10] Mia

Huh?

[05:11] Yuzuki

We don't have the money to buy meat.

[05:14] Yuzuki

And these days,
vegetables are expensive, too.

[05:18] Mia

I'm sorry.

[05:20] Tsukuyo

I know.

[05:21] Yuzuki

Go ahead, Tsukuyo.

[05:23] Tsukuyo

How about exercise?

[05:25] Yuzuki

That's what it comes down to, isn't it?

[05:27] Tsukuyo

I'd like to try Pilates.

[05:31] Yuzuki

Very well. Though it's difficult
to keep exercising alone,

[05:35] Yuzuki

if we work together,
we should be able to do it.

[05:38] Yuzuki

We'll begin tomorrow morning.

[05:41] All

Yeah!

[05:46] Tsukuyo

This is pretty tough.

[05:54] Yuzuki

That's what makes it an
effective inner muscle workout.

[05:59] Mia

Penance by Pilates!

SIGN Penance by Pilates

[06:04] Kurage

So this is how adults exercise.

[06:07] Kurage

Huh?

[06:14] Yuzuki

Well, I need to chop firewood.

[06:18] Tsukuyo

I've gotta get ready for practice.

[06:22] Kurage

I'll do the laundry.

[06:24] Mia

I'll help you.

[06:30] Yuzuki

I've been thinking, aren't we

pretty active all the time?

[06:35] Tsukuyo

Yeah, we are.

[06:37] Kurage

Yeah.

[06:38] Mia

Aren't you going to work out with us, Kagura?

[06:41] Kagura

Since I'm an adult,
I'm able to maintain my figure.

[06:45] Kurage

Like a true adult.

[06:47] Tsukuyo

That's not fair!

[06:49] Yuzuki

Perhaps this is our only option after all.

[06:57] Yuzuki

Dieting...

[06:58] Kurage

No...

SIGN Dieting

[07:04] Tsukuyo

Hang on a minute!

[07:06] Yuzuki

But there's no other way.

[07:07] Tsukuyo

I know, but don't we need
Akagami's help to do that?

[07:12] Yuzuki

You're right. At our temple,
you eat everything you're served.

SIGN Temple Rule

SIGN Eat everything

you're served

[07:18] Yuzuki

As long as we have this rule, we need
Akagami-kun to cook less than he usually does.

[07:24] Tuskuyo

B-B-But it'd be kind of embarrassing
if Akagami found out we're dieting.

[07:32] Yuzuki

You're so cute, Tsukuyo.

[07:33] Tsukuyo

Huh?

[07:34] Mia

You're such an innocent girl.

[07:36] Tsukuyo

Huh?

[07:36] Kurage

You're such a flirt.

[07:39] Tsukuyo

Kurage?

[07:41] Kagura

Why don't you just marry him?

[07:45] Tsukuyo

Marry him?!

[07:46] Tsukuyo

Kagura, what are you talking about?!

[07:49] Kurage

I agree.

[07:51] Tsukuyo

What?!

[07:53] Kurage

I think of Akagami-san as part of the family.

[07:58] Kurage

I wish he could stay here forever.

[08:01] Tsukuyo

Kurage...

[08:02] Kurage

If you married him, maybe he'd stay forever.

[08:07] Tsukuyo

You like Akagami that much?

[08:11] Kurage

Akagami-san's cooking is just so delicious.

[08:15] Kurage

He's got such a strong hold over my stomach,

[08:18] Kurage

I'd be willing to give up my sister for it.

[08:21] Both

What in the world are you saying?!

[08:23] Tsukuyo

Family and food are on the same level for you?!

[08:26] Tsukuyo

You're going to make me cry!

[08:28] Kurage

Family members aren't food.

[08:31] Tsukuyo

Are all those nutrients
not reaching your brain?!

[08:33] Kurage

Anyway, since Yuzuki-oneechan is engaged...

[08:38] Kurage

Will you marry Akagami-san, Tsukuyo-oneechan?

[08:42] Tsukuyo

Don't you think you're taking
my marriage too lightly?!

[08:45] Tsukuyo

I-If you think that'll solve the problem,
why don't *you* marry Akagami?

[08:50] Tsukuyo

Just kidding.

[08:52] Kurage

I see.

[08:54] Kurage

I'm off to seduce Akagami-san.

SIGN Let's make it so!!

[08:56] Both

No, wait!

[09:00] Yuzuki

Now that I think about it,

[09:02] Yuzuki

Akagami's cooking is mostly
vegetarian and low-calorie.

[09:06] Yuzuki

Maybe we're just growing.

[09:09] Tsukuyo

Yeah, we're just growing.

[09:11] Mia

Oh, we're all growing.

[09:15] Kurage

I see.

[09:16] Yuzuki

So I'm sure we weigh
exactly as much as we should.

[09:21] Yuzuki

Our weights will go back to normal soon.

[09:25] Akagami

Thank you for waiting, everyone.

[09:27] Akagami

Today, I tried making some Japanese sweets.

[09:32] Akagami

Please have some.

[09:35] Tsukuyo

Damn you, Akagami!

[09:38] Yuzuki

A-Akagami-kun...

[09:40] Kurage

Marry me.

[09:42] Kurage

My, my.

SIGN Out of Order

[09:45] All

They're so good!

[09:49] Kurage

The meals and snacks Akagami-san made today were delicious, too.

[10:02] Kurage

I wish Akagami-san would stay forever.

[10:07] Kurage

I wonder if he'll wait for me to become an adult.

SIGN You can't warm your buns over a votive candle.

[10:26] Yuzuki

Akagami-kun.

[10:28] Akagami

What is it, Yuzuki-san?

[10:31] Yuzuki

Um... Could you start adding pickled radishes to all our meals?

[10:39] Akagami

Sure, I don't mind.

[10:40] Yuzuki

Thanks a bunch, Akagami-kun. I'll look forward to it.

[10:45] Akagami

But why pickled radishes?

[10:50] Akagami

An axe?! Why is she carrying an axe?!

[10:56] Akagami

Is she planning to execute me?

[10:59] Akagami

No, that's ridiculous. Yuzuki-san would never—

[11:07] Akagami

That sound... There's no mistaking it.

[11:09] Akagami

She's practicing her beheading skills.

[11:11] Akagami

Is she going to split my skull open?

[11:15] Yuzuki

Akagami-kun!

[11:20] Akagami

I-I must do something to improve her mood!

[11:31] Tsukuyo

Wow, what an extravagant breakfast.

[11:35] Kurage

It looks so tasty.

[11:37] Mia

Uh-huh.

[11:41] Akagami

It's nothing special.

[11:43] Akagami

I included all of Yuzuki-san's favorites.

[11:46] Akagami

This should fix her poor mood.

[11:56] Akagami

No reaction?!

SIGN No Reaction

[12:01] Mia

What's wrong, Akagami?

[12:04] Akagami

No, it's not over yet.

[12:06] Akagami

*I know she'll love the top-quality
pickled radishes she requested.*

SIGN Crunch

SIGN Crunch

SIGN Munch

SIGN Munch

SIGN Chew

SIGN Chew

[12:19] Akagami

My life is over...

[12:22] Mia

Akagami! Akagami!

[12:27] Akagami

When will she tell me the execution date?

[12:30] Akagami

Will I have another chance before then?

[12:35] Akagami

Yuzuki-san? What is it this time?

[12:39] Akagami

Yuzuki-san—

[12:47] Yuzuki

I can't take it anymore! My legs fell asleep!

[12:50] Akagami

Huh?

[12:51] Yuzuki

Akagami-kun, thank goodness you're here.

[12:54] Yuzuki

Lend me your hand.

[12:57] Akagami

Um, what about my execution?

[13:00] Yuzuki

What are you talking about?

[13:02] Yuzuki

Just give me your hand.

[13:03] Kiki

What do you think you're stopping for?

[13:07] Kiki

You must be punished.

[13:10] Kiki

Take this.

[13:11] Yuzuki

Kiki-san, no!

[13:13] Yuzuki

Spare me!

[13:17] Yuzuki

I can't! I can't take it anymore!

[13:20] Akagami

Th-This is kind of hot.

[13:26] Akagami

You were training just now?

[13:29] Kiki

To be precise, she was practicing her training.

[13:32] Kiki

She needs to get used to it first.

[13:33] Akagami

I see.

[13:34] Kiki

What she was just doing is called "teizu."

SIGN Teizu

SIGN Please allow

me to enter

[13:37] Kiki

It's the first hurdle to
training at the head temple,

SIGN No!

[13:41] Kiki

and you only managed two hours.

[13:42] Kiki

You're actually required
to do it for two whole days.

[13:47] Akagami

And the axe she had this morning?

[13:50] Kiki

She was practicing her firewood chopping.

[13:52] Kiki

It's one of the daily chores you're
expected to do while training.

[13:55] Akagami

I thought she was going to
use it to chop me apart.

[13:58] Yuzuki

Why would you think that?!

[14:00] Kiki

The same goes for breakfast this morning.

[14:02] Kiki

Private conversations
are prohibited during meals.

[14:04] Kiki

You mustn't make a single sound,

[14:07] Kiki

not even if you're eating pickled radishes.

[14:10] Akagami

That was part of her training, too?

[14:12] Kiki

In any case, she's too clumsy.

[14:15] Kiki

She needs to practice as much as possible
so she can become a head priest soon.

[14:19] Akagami

You're right.

[14:20] Yuzuki

You agree with her?

[14:21] Kiki

Anyway, that's what she's up to.

[14:23] Kiki

I'm sure it'll cause you all kinds of trouble,
but I'd appreciate your help.

[14:27] Akagami

Of course.

[14:29] Akagami

*So she's training.
Yuzuki-san never fails to impress.*

[14:32] Akagami

*I'd like to begin pursuing
my own enlightenment, but...*

[14:35] Akagami

*No, right now I should spend all
my energy supporting Yuzuki-san.*

[14:39] Kiki

Oh, right.

[14:42] Kiki

Do you want to train, too?

[14:44] Akagami

Huh?

[14:45] Yuzuki

What?

[14:46] Akagami

Are you sure?

[14:47] Kiki

You looked like you were about to force yourself on Yuzuki-san out of frustration

[14:51] Kiki

unless I allowed you to train with her.

[14:53] Akagami

Did I? I'm so sorry!

[14:57] Akagami

Do I have the right to train, though?

[15:01] Akagami

I'm still in debt.

[15:03] Kiki

What are you talking about?

[15:04] Kiki

I've seen all the efforts you've made at the temple.

[15:09] Kiki

Hold your head high.

You haven't been wasting your time here.

[15:17] Yuzuki

It'd be encouraging to have a training partner.

[15:22] Akagami

Then I gratefully accept your offer.

[15:24] Kiki

Good.

[15:25] Akagami

Yuzuki-san, I look forward to training with you.

[15:28] Yuzuki

Let's do our best, Akagami-kun.

[15:29] Akagami

Indeed.

[15:34] Mia

E-Excuse me!

[15:35] Akagami

Mia-san?

[15:36] Mia

Will you allow me to train with you?

[15:39] Kagura

Go, go.

[15:41] Yuzuki

What?

[15:42] Akagami

You're going to train with us, Mia-san?

[15:44] Akagami

How truly encouraging!

[15:45] Mia

Really?

[15:47] Akagami

Yes, we'd love to have you.

[15:48] Mia

That's great!

[15:50] Mia

Anyway, thank you for training me.

[15:53] Kiki

Uh, sure.

[15:55] Akagami

We have nothing to fear now!

[16:00] Tsukuyo

I'm home.

[16:02] Tsukuyo

You started training with Yuzu-nee?

[16:06] Tsukuyo

So you're Kiki-san's students now?

[16:09] Mia

Yes.

[16:10] Akagami

I suppose we are.

[16:11] Tsukuyo

I see. Which means...

[16:16] Tsukuyo

You'll undergo tokudo. It won't be easy.

[16:20] Both

Tokudo?

[16:21] Tsukuyo

What?

[16:23] Kiki

Oh, right.

[16:25] Kiki

I forgot to explain that part.

[16:27] Both

Master...

[16:29] Kiki

There are steps that must be taken to become a head priest.

[16:32] Kiki

Before entering the training ground, you must first undergo "tokudo."

SIGN Tokudo

[16:36] Kiki

It involves studying sutras and rituals under a master

SIGN Reading Sutras and Other Texts

SIGN How to Fold Work Clothes

[16:40] Kiki

and earning the right to become a priest.

SIGN Workflow

[16:42] Kiki

Put simply, it's becoming a priest.

[16:46] Both

I see.

[16:49] Akagami

Wait, what? I hadn't become a priest yet?

[16:53] Kiki

No, you were just living at a temple.

[16:57] Akagami

Just living at a temple?

[17:02] Mia

What's wrong, Akagami?!

[17:04] Akagami

I was able to preserve my sanity
while living with women

[17:08] Akagami

because I thought I'd become a priest.

SIGN Harem!!

SIGN Debauchery!!

[17:16] Akagami

Now that I know that was a lie,
my worldly desires...

[17:21] Mia

Calm down, Akagami!

[17:22] Kiki

That's right. Calm down.

[17:25] Mia

Could you stop doing that, please?

SIGN Squish

[17:27] Kiki

I'm teaching him to resist his worldly desires.

[17:30] Mia

I'll be the one to handle that!

[17:35] Mia

Oh, uh...

[17:39] Akagami

W-Was my path to enlightenment an illusion?

[17:44] Yuzuki

No, it wasn't.

[17:47] Yuzuki

Trying to achieve enlightenment
is the path to enlightenment itself.

[17:52] Yuzuki

That's the second rule to achieving enlightenment, Akagami-kun.

[17:56] Akagami

Yuzuki-san...

[17:57] Yuzuki

Kiki-san, I completed six hours of teizu.

[18:00] Kiki

Oh? Let's see.

[18:03] Yuzuki

It was easier than I...

[18:05] Kiki

Poke, poke.

[18:06] Yuzuki

I'm ready to move on to the next stage of training.

[18:12] Yuzuki

I can't...

[18:14] Kiki

You've still got a long way to go.

[18:16] Kiki

Come on, go chop some wood next.

[18:21] Yuzuki

Thank you for your instruction!

[18:23] Akagami

Yuzuki-san certainly is impressive.

[18:26] Akagami

She's made so much more progress than me.

[18:28] Kiki

Is that what you think?

[18:34] Kiki

Yuzuki hasn't undergone tokudo yet, either.

[18:37] Both

Huh?

[18:37] Kiki

Like you, she hasn't even become a priest yet,

[18:42] Kiki

though it sounds like she made herself out to be more than she is.

[18:44] Kiki

If there's anything about her that seems different, it's her mindset.

[18:52] Kiki

Normally, my students train for a year before undergoing tokudo,

[18:57] Kiki

but she's attempting to do that in six months,

[18:59] Kiki

while attending school, no less,

[19:02] Kiki

so she can become a head priest
as quickly as possible.

[19:07] Akagami

And she's doing it to keep
Mikazuki Temple open.

[19:11] Akagami

I mustn't dawdle, either!

[19:15] Akagami

Yuzuki-san!

[19:22] Akagami

Let me join you!

[19:26] Yuzuki

Sure. I've been waiting for you to ask.

[19:29] Akagami

Yuzuki-san—

[19:31] Mia

But you said we'd fight together.

[19:35] Akagami

What? I wasn't trying to cut you out.

[19:38] Akagami

Of course you can join us. Right?

[19:42] Akagami

Let's master chopping wood
together and undergo tokudo.

[19:46] All

Yeah!

[19:49] Kiki

Chopping wood has nothing
to do with tokudo, though.

[19:52] Kiki

Well, whatever.

[19:54] Kurage

Kiki-san and Yuzuki-oneechan, we have a guest.

[19:58] Hoan

Pardon the intrusion.

[20:00] Kiki

Yikes.

[20:00] Yuzuki

Hoan-san?

[20:06] Both

Oh...

[20:08] Tsukuyo

That's Yuzu-nee's fiance?

[20:10] Kurage

Why do you suppose he's here?

[20:12] Akagami

I have no idea.

[20:14] Kurage

What? Didn't he come to get down and dirty?

[20:17] Tsukuyo

Kurage?!

[20:18] Kurage

They're engaged, right?

They have an adult relationship.

[20:21] Kagura

My, my.

[20:23] Tsukuyo

Yuzu-nee would never do anything like that. Right, Akagami?

[20:27] Akagami

Is he using his engagement to Yuzuki-san to do things with her?!

[20:31] Tsukuyo

She would?!

[20:33] Kagura

They're doing special training, mostly with their lower bodies.

[20:36] Mia

They're doing what? How very intriguing.

[20:39] Kurage

I think I'll watch until they're done since I'm so worried about them.

[20:43] Tsukuyo

Why do you all seem to be enjoying this?!

[20:46] Hoan

You're Yuzuki-san's family, aren't you?

[20:50] Hoan

I apologize for suddenly dropping in.

[20:52] Hoan

I just had to see the temple and family she was so proud of.

[20:56] Tsukuyo

Oh, uh... yes.

[20:59] Hoan

I had some business to attend to, as well.

[21:01] Hoan

Akagami-kun, was it?

[21:03] Hoan

Do you have a moment?

[21:07] Hoan

Well, well.

[21:09] Hoan

This is even worse than I thought.

[21:11] Yuzuki

I'm sorry.

[21:14] Kiki

If you've got a problem with it, then leave.

[21:16] Yuzuki

What? Kiki-san, you got changed, too?

[21:18] Akagami

Why was I invited to this meeting?

[21:21] Hoan

You haven't changed at all, Kiki.

[21:24] Hoan

Aoba Yuzuki-san, I heard you haven't entered the priesthood yet.

[21:28] Yuzuki

No.

[21:29] Kiki

So what if she hasn't? You wanna go, huh?

[21:33] Yuzuki

Kiki-san, what's gotten into you?!

[21:36] Kiki

You'll be surprised to learn that I've become her master.

[21:39] Kiki

I'll turn her into a priest in just six months.

[21:44] Yuzuki

Uh, Kiki-san?!

[21:46] Hoan

That will be too late.

[21:49] Hoan

You will undergo tokudo within three months.

[21:55] Kiki

What are you talking about?

[21:57] Kiki

You know how strict our sect's tokudo is.

[22:00] Hoan

If you can't, then I'd like to call off our engagement.

SIGN Next Time

What Color Is Your Underwear?

[23:45] Kurage

Tsukuyo-oneechan, what's your favorite color?

[23:47] Tsukuyo

Pink, I guess. Light blue is good, too.

[23:50] Tsukuyo

I also like red. It's the color of passion.

[23:52] Kurage

How bold of you.

[23:54] Kurage

By the way, what are you wearing today?

[23:56] Tsukuyo

Hold on, what are we talking about?

Revision #1

Created 2024-07-03 21:20:01 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:20:02 UTC by whimsee